

МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов професійного спілкування

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Ректор МГУ

к.ю.н., доцент Громовенко К.В.

«~~20~~» 08 2020 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ВДПШ 6. Основи перекладу юридичних текстів

Галузь _____ 29 «Міжнародні відносини»
(шифр і назва напрямку підготовки)

Спеціальність(напрямок підготовки) 293 «Міжнародне право»
(шифр і назва спеціальності)

Назва освітньої програми _____ «Міжнародне право»

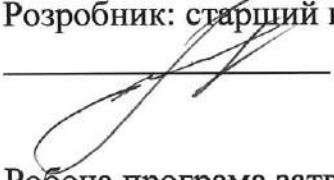
Інститут _____ права, економіки та міжнародних відносин
(назва факультету)

Ступінь вищої освіти
(освітньо-кваліфікаційний рівень) _____ початковий рівень (короткий цикл)

ОДЕСА
2020 рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Іноземна мова» розроблена відповідно до освітньої програми підготовки молодшого бакалавра за спеціальністю 293 – Міжнародне право

«17» серпня 2020 року – 22 с.

Розробник: старший викладач кафедри іноземних мов професійного спілкування
 Олена Березінська

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов професійного спілкування

Протокол № 1 від 17.08 2020 р.

Завідувач кафедри  проф. Віра Мізецька

Гарант освітньої програми  Світлана Андрейченко

« » _____ 2020 року

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни		
	денна форма навчання	заочна форма навчання	
Кількість кредитів - 9	Рік навчання		
Змістових модулів – 2	2-й	2-й – 3-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)	Семестр		
Загальна кількість годин – 270	4-й	4-й	5-й
	Лекції		
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних: 4 самостійної роботи студента: 6	24 год	6 год.	6 год.
	Практичні, семінарські		
	24 год	6 год.	6 год.
	Лабораторні		
	-	-	
	Самостійна робота		
	222 год.		238
	Індивідуальні завдання: год.		
	-	-	
	Вид контролю:		
залік	залік	Залік	

Підготовка висококваліфікованих юристів-міжнародників, які володіють знаннями у сфері національного права та міжнародного права, здатні критично оцінювати та застосовувати на практиці теоретичні наробки, брати участь у наукових дослідженнях, займатися правотворчою, правозастосовною, експертно-консультаційною та організаційно-управлінською діяльністю з метою захисту фізичних та юридичних осіб та представляти інтереси України на міжнародному рівні, здатні до постійного навчання і самовдосконалення,

Мова навчання – українська.

Статус навчальної дисципліни – вибіркова навчальна дисципліна

Метою вивчення ТіПП – є надання студентам базових теоретичних знань щодо розвитку перекладацької науки, її сучасний стан, забезпечити практичне використання основних перекладацьких прийомів. Перекладач юридичних матеріалів повинен ідеально знати мову, її граматику, стилістику та лексику, тонкощі законодавства, деталі правових систем інших країн і міжнародних стандартів. Юридичний переклад вимагає посидючості, скрупульозного відбору іноземних аналогів.

2. ВИМОГИ ДО РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ТА КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ ПЛАНУЄТЬСЯ СФОРМУВАТИ

Загальні компетентності (ЗК)

ЗК 1. Здатність до розуміння причинно-наслідкових зв'язків й уміння їх використовувати у професійній діяльності.

ЗК 2. Здатність до аналітичних та управлінських здібностей.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною та іноземними мовами (усно і письмово).

ЗК 5. Здатність пропонувати та обґрунтовувати власну позицію.

ЗК 6. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел за допомогою використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності спеціальності (ФК)

ФК 5. Уміння самостійно здійснювати наукові дослідження актуальних проблем у сфері міжнародного права, порівняльного правознавства, національного права, готувати та здійснювати публічну апробацію результатів досліджень.

ФК 6. Уміння надавати юридичні висновки й консультації з питань міжнародного права, національного права України та інших держав.

ФК 8. Уміння здійснювати ефективну комунікацію з правових питань в мультикультурному середовищі (українською та іноземною мовою).

Навчальна дисципліна Теорія і практика перекладу забезпечує досягнення програмних результатів навчання (РН), передбачених освітньою програмою:

РН 9. Аналізувати джерела міжнародного публічного права, джерела права у правових системах сучасного світу, джерела міжнародного приватного права.

РН 15. Документально оформляти управлінські рішення, вести кореспонденцію (українською та іноземною мовами)

РН 17. Збирати, обробляти й упорядковувати інформацію щодо стану міжнародних відносин, зовнішньої політики України.

РН 19. Володіти іноземними мовами на професійному рівні.

РН 20. Виконувати професійний усний та письмовий переклад з іноземної мови та на іноземну мову з міжнародно-правової проблематики.

Очікувані програмні результати навчання з дисципліни:

Знання:

- знати основи перекладознавства;
- знати принципи класифікації перекладу;
- знати способи та засоби досягнення адекватного перекладу.

Розуміння:

- розуміти зв'язки перекладознавства з іншими дисциплінами;
- розуміти вплив контексту на переклад;
- розуміти особливості вибору відповідників при перекладі.

Застосування знань (вміння):

- аналізувати контекст та фонову інформацію при перекладі;
- володіти навичками транс кодування;
- використовувати перекладацькі прийоми.
-

Аналіз:

- орієнтуватися в системі засобів досягнення адекватного перекладу;
- аналізувати типи відповідників при перекладі.

Оцінювання:

- користуватися науковою та довідковою інформацією по темам дисципліни;
- оцінювати сучасні засоби перекладу.

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

4-й семестр / 4-5- й семестр

(денне /заочне)

МОДУЛЬ I.

Тема 1. Переклад як акт міжмовної комунікації.

1. Коротка історія перекладу.
2. Роль перекладу в житті сучасного суспільства.
3. Переклад як вид комунікації.

Тема 2. Теорія перекладу.

1. Предмет науки про переклад (перекладознавство).
2. Загальна теорія перекладу.

Тема 3. Види перекладу.

1. Принципи класифікації перекладу.
2. Машинний переклад.
3. Усний переклад.
4. Письмовий переклад.

Тема 4. Адекватність перекладу.

1. Точність перекладу й адекватність перекладу.
2. Способи та засоби досягнення адекватного перекладу.

Тема 5. Роль контексту, ситуації та фонові інформації у досягненні адекватності перекладу.

1. Дослівний переклад.
2. Калькування.
3. Буквальний переклад, види буквалізмів.

Тема 6. Структура речень та порядок слів у реченні під час перекладу.

1. Порядок слів в реченні в англійській та українській мовах.
2. Роль порядку слів у досягненні адекватного перекладу.
3. Розчленування речень, види розчленування.
4. Об'єднання речень. Пропуски та додавання під час перекладу.

МОДУЛЬ II.

Тема 1. Типи відповідників під час перекладу.

1. Словникові та okazіональні відповідники.
2. Еквіваленти.
3. Аналоги.
4. Синоніми, види синонімів.

5. Описовий переклад.

Тема 2. Контекстуальні заміни.

1. Конкретизація.
2. Узагальнення.
3. Логічний розвиток понять.
4. Антонімічний переклад.
5. Компенсація втрат.

Тема 3. Транскодування.

1. Транскрипція.
2. Транслітерація.

Тема 4. Переклад інтернаціоналізмів.

1. Визначення інтернаціоналізмів.
2. Справжні інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми.
3. „Фальшиві друзі перекладача”.

Тема 5. Передання власних імен та географічних назв під час перекладу.

1. Способи передання власних імен та географічних назв під час перекладу.
2. Транслітерація, стандарти транслітерації.
3. Транскрипція.

Тема 6. Змішане та адаптивне транскодування.

1. Роль традиції у виборі способу передання власних імен та географічних назв у перекладі.
2. Особливості передачі деяких власних імен та географічних назв.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усь ого	у тому числі					усього	у тому числі				
		Л	П	Ла б	інд	с.р.		л	П	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1.												
Тема 1. Переклад як акт міжмовної комунікації.	20	2	2			16	22	1	1			20
Тема 2. Теорія перекладу.	18	2	2			14	20	1	1			18
Тема 3. Види перекладу.	24	2	2			20	22	1	1			20
Тема 4. Адекватність перекладу.	24	2	2			20	22	1	1			20
Тема 5. Роль	24	2	2			20	22	1	1			20

контексту, ситуації та фонової інформації у досягненні адекватності перекладу.												
Тема 6. Структура речень та порядок слів у реченні під час перекладу.	24	2	2			20	22	1	1			20
Разом за змістовним модулем 1	134	12	12			110	130	6	6			118
Модуль 2												
Тема 1. Типи відповідників під час перекладу.	24	2	2			20	22	1	1			20
Тема 2. Контекстуальні заміни.	24	2	2			20	24	2	2			20
Тема 3. Транскодування.	24	2	2			20	24	2	2			20
Тема 4. Переклад інтернаціоналізмів.	24	2	2			20	24	2	2			20
Тема 5. Передання власних імен та географічних назв під час перекладу.	20	2	2			16	22	1	1			20
Тема 6. Змішане та адаптивне транскодування.	20	2	2			16	24	2	2			20
Разом за змістовним модулем 2	136	12	12			112	140	10	10			120
Усього годин	270	24	24			222	270	16	16			238
Форма підсумкового контролю – залік												

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин денна / заочно
Змістовний модуль 1		
	<p>Тема 1. Переклад як акт міжмовної комунікації.</p> <p>1. Коротка історія перекладу.</p> <p>2. Роль перекладу в житті сучасного суспільства.</p> <p>3. Переклад як вид комунікації.</p>	2 / 1
	<p>Тема 2. Теорія перекладу.</p> <p>1. Предмет науки про переклад (перекладознавство).</p> <p>2. Загальна теорія перекладу.</p>	2 / 1
	<p>Тема 3. Види перекладу.</p> <p>1. Принципи класифікації перекладу.</p> <p>2. Машинний переклад.</p> <p>3. Усний переклад.</p> <p>4. Письмовий переклад.</p>	2 / 1
	<p>Тема 4. Адекватність перекладу.</p> <p>1. Точність перекладу й адекватність перекладу.</p> <p>2. Способи та засоби досягнення адекватного перекладу.</p>	2 / 1
	<p>Тема 5. Роль контексту, ситуації та фонової інформації у досягненні адекватності перекладу.</p> <p>1. Дослівний переклад.</p> <p>2. Калькування.</p> <p>3. Буквальний переклад, види буквалізмів</p>	2 / 1
	<p>Тема 6. Структура речень та порядок слів у реченні під час перекладу.</p> <p>1. Порядок слів в реченні в англійській та українській мовах.</p> <p>2. Роль порядку слів у досягненні адекватного перекладу.</p> <p>3. Розчленування речень, види розчленування.</p> <p>4. Об'єднання речень.</p> <p>5. Пропуски та додавання під час перекладу.</p>	2 / 1
Змістовний модуль 2		
	<p>Тема 7. Типи відповідників під час перекладу.</p> <p>1. Словникові та okazіональні відповідники.</p> <p>2. Еквіваленти. Аналоги.</p>	2 / 1

3. Синоніми, види синонімів. 4. Описовий переклад.	
Тема 8. Контекстуальні заміни. 1. Конкретизація. 2. Узагальнення. 3. Логічний розвиток понять 4. Антонімічний переклад. 5. Компенсація втрат.	2 / 2
Тема 9. Транскодування. 1. Транскрипція. 2. Транслітерація.	2 / 2
Тема 10. Переклад інтернаціоналізмів. 1. Визначення інтернаціоналізмів. 2. Справжні інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. 3. „Фальшиві друзі перекладача”.	2 / 2
Тема 11. Передання власних імен та географічних назв під час перекладу. 1. Способи передання власних імен та географічних назв під час перекладу. 2. Транслітерація, стандарти транслітерації. 3. Транскрипція.	2 / 1
Тема 12. Змішане та адаптивне транскодування. 1. Роль традиції у виборі способу передання власних імен та географічних назв у перекладі. 2. Особливості передачі деяких власних імен та географічних назв.	2 / 2
Разом	24 / 16

6. Самостійна робота

До самостійної роботи студентів щодо вивчення дисципліни «Основи перекладу юридичних текстів» включається:

1. Обов'язкове знайомство з науковою літературою відповідно зазначених у програмі тем.
2. Внесення до конспекту розгорнутого плану відповіді на встановлені питання до кожного семінарського заняття, згідно програми курсу.
3. Обов'язкове конспектування матеріалів до тем, винесених на самостійний розгляд студентів, згідно тематичного плану дисципліни.

4. Підготовка та виконання реферату/доповіді/перекладу.

5. Переклад на іноземну мову і з неї обов'язково має бути грамотно виконаний і зрозумілий адресату. Важливо, щоб він читався і звучав мовою перекладу так само, як ніби цією мовою і був складений. Тут важливо врахувати не тільки послідовність використання термінології, а й культурну складову.

6. Пошукова робота з Інтернет-ресурсами. Діяльність сучасного перекладача складно уявити без спеціальних програм, які дозволяють суттєво прискорити роботу – Computer Assisted Translation: Trados, SmartCAT, MemoQ, Déjà Vu, MultiTerm, XTM здійснюють автоматизований, не машинний переклад, який потребує допрацювання фахівця.

7. Складання словників лінгвістичних термінів.

8. Підготовка до семестрового контролю. *б основних видів юридичного перекладу:*

- переклад договорів, контрактів і угод, що регулюють процес купівлі та продажу, доставку виробів, оренду житлових і комерційних приміщень, контрактів про наймання на роботу;

- переклад ліцензій і меморандумів;

- переклад документів про легалізацію на території іншої країни;

- нормативно-правові акти: закони, протоколи;

- документи, що надаються до суду;

- переклад апостилів, довіреностей, сертифікатів, рішень.

9. Підготовка до заліку.

Виконуючи самостійну роботу, студент знайомиться з рекомендованою в робочій програмі курсу літературою, яку він бере в бібліотеці чи в Інтернет ресурсах. Прочитані матеріали студент акумулює у власному конспекті у вигляді коментарів та нотаток (словників) до кожного пункту плану семінарського заняття та до окремих тем, винесених в робочій програмі на самостійне ознайомлення.

Конспект із виконаним завданням подається викладачу на перевірку під час проведення відповідного семінарського заняття, або в інший, визначений викладачем час.

Загальний підсумок самостійної роботи з вивчення курсу студент показує під час заліку.

Питання з кожної теми, які треба розглянути та законспектувати, вказані у таблиці.

Перелік тем для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість дин денне/заочне
1	Шляхи перекладу. Практика перекладу ділової кореспонденції: листи – запити, пропозиції, замовлення. Переклад текстів соціально-політичного змісту.	16 / 20
2	Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення. Переклад запозичених інтернаціоналізмів.	14 / 18
3	Методи і шляхи перекладу власних імен. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм.	20 / 20
4	Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми. Передача значення національних лексем.	20 / 20
5	Практика перекладу документів міжнародного трудового права. Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями.	20 / 20
6	Трансформація ідіом у процесі перекладу. Передача метафори при перекладі.	20 / 20
7	Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу.	20 / 20
8	Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів.	20 / 20
9	Шляхи перекладу інфінітивних комплексів. Переклад речень із дієсловами «мати», «бути».	20 / 20
10	Переклад герундія. Структура речення при перекладі.	20 / 20
11	Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій.	16 / 20

12	Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові. Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів.	16 / 20
----	--	---------

7. ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Підготовка реферату (письмової доповіді) Тематика рефератів:

1. Застосування у перекладі різнорівневих синонімічних структур.
2. Перекладацький засіб калькування.
3. Функціональні характеристики засобів передавання топонімів у перекладах.
4. Лексичні відповідності у перекладах ділових паперів.
5. Проблема перекладу афоризмів.
6. Переклад ділових листів.
7. Переклад контрактів.
8. Переклад договорів.
9. «Хибні друзі» перекладача при перекладі текстів бізнес тематики.
10. Сучасні проблеми машинного перекладу.

ТЕСТИ

1. Термин “Рабский перевод” применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:
 - а) концепция формального соответствия
 - б) концепция эстетического соответствия
 - в) теория “скопоса”
2. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:
 - а) уровень идентификации ситуации
 - б) уровень цели коммуникации
 - в) уровень семантики слов
3. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:
 - а) уровень идентификации ситуации

- б) уровень цели коммуникации
 - в) уровень синтаксических значений
4. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:
- а) научные тексты
 - б) юридические документы
 - в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели
5. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:
- а) адекватным переводом
 - б) переводческой эквивалентностью
 - в) принципиальной переводимостью
6. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. Данный перевод выполнен на этом уровне эквивалентности:
- а) на уровне семантики слов
 - б) на уровне идентификации ситуации
 - в) на уровне цели коммуникации
7. Что такое Translatese:
- а) адекватный перевод
 - б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма
 - в) переводческое соответствие
8. Приведенный пример: “piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”, иллюстрирует такое переводческое соответствие:
- а) окказиональное
 - б) единичное
 - в) множественное
9. Единичное переводческое соответствие иллюстрирует этот пример:
- а) piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец
 - б) House of Commons – Палата общин
 - в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов
10. Ситуативным контекстом является:
- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
 - б) условия, в которых проходит процесс перевода
 - в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
11. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:
- а) только на уровне морфем

- б) на всех уровнях языковой системы
 - в) только на уровне слов
- 12.Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности
- а) формального соответствия
 - б) эстетического соответствия
 - в) динамической эквивалентности
13. Неверной является эта стратегия перевода:
- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
 - б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание +
 - в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)
- 14.С чем связано появление лингвистической теории перевода:
- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
 - б) с научными исследованиями Бархударова
 - в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
- 15.Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Самой важной является эта идентификация:
- а) семантическая
 - б) структурная
 - в) функциональная
- 16.С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:
- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
 - в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
- 17.Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:
- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
 - б) макролингвистика и прикладная лингвистика
 - в) прагматика
- 18.Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:
- а) общая теория перевода
 - б) специальная теория перевода
 - в) частная теория перевода

19. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:
- а) специальная теория перевода
 - б) история перевода
 - в) общая теория перевода
20. Что выступает основной единицей перевода:
- а) морфема
 - б) единица любого уровня языка
 - в) слово
21. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. Единицей перевода в представленном примере выступает:
- а) предложение
 - б) словосочетание
 - в) текст
22. “teenager – тинэйджер”. Единицей перевода в представленном примере выступает:
- а) графема
 - б) фонема
 - в) морфема
23. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода. Укажите оба:
- а) письменный и устный
 - б) буквальный и свободный
 - в) последовательный и синхронный

Задания для переклада

1. The Constitution establishes three branches of the federal government: legislative, which is the Congress and has the duty to make the laws; executive, which is the President, whose duty is to see that the laws made by Congress are carried out; and judicial, consisting of the national court system headed by the United States Supreme Court, whose duties are to interpret the laws and to administer justice.
2. The common law was not based on written (statutory) law, but many of its basic concepts have been interwoven into the written law through usage and custom.
3. Local laws, called ordinances, are enacted by city or village councils and may deal with public welfare and utilities, real estate, taxation, water and sanitation, veterans and military affairs, labor and industry, insurance, health and safety etc.

4. Most rules are adopted under a procedure where: proposed rules are published; a public hearing or time to respond is provided; the response of the public and those affected is considered; the proposed rules are amended; the amended rules are published with an opportunity to respond; and final rules are published.
5. The trial courts in Ohio include: common pleas courts, which have general civil and criminal jurisdiction, and correspondingly broad powers; municipal courts and county courts, which have jurisdiction in lesser civil and criminal cases and therefore lesser powers than common pleas courts; and mayors' courts, which do not have civil jurisdiction and have only very limited criminal powers.
6. The principal function of the court of appeals is to review cases appealed from trial courts to determine whether the law was correctly interpreted and applied. If the mistakes affect a party's rights, they constitute plain (or "prejudicial") error.
7. The most important duty of the courts of appeals in Ohio is to review questions brought to them from common pleas courts, municipal courts, and county courts. The courts of appeal mostly work with transcripts of evidence.
8. The goal of the judicial system is that complete and equal justice be achieved at the trial of every case. Sometimes trial courts make mistakes; the court of appeals was established to correct these mistakes.

Адаптація текстів

Процес адаптації тексту зводиться до виділення значеннєвих елементів в оригіналі та пошуку одиниць у другій мові, які максимально відтворюють зміст у перекладі. Використовуються різного роду заміни, еквіваленти і скорочення.

7. Методи контролю

Результат навчання*	Вимірювання кожного результату навчання
<ul style="list-style-type: none"> • Виконувати професійний усний та письмовий переклад з іноземної мови та на іноземну мову з міжнародно-правової проблематики 	Тестування під час практичних занять
<ul style="list-style-type: none"> • Документально оформляти управлінські рішення, вести кореспонденцію (українською та іноземною мовами). 	Виконання письмових перекладів під час практичних занять
<ul style="list-style-type: none"> • Збирати, обробляти й 	Виконання письмових перекладів та

упорядковувати інформацію щодо стану міжнародних відносин, зовнішньої політики України.	перекладів з листа під час практичних занять
• Володіти іноземними мовами на професійному рівні.	Виконання письмових та усних перекладів під час практичних занять

Шкала оцінювання результатів навчання за навчальною дисципліною

№	Критерії оцінювання	Рівень компетентності	Шкала оцінювання ECTS	Оцінка за п'ятибальною шкалою	Оцінка за розширеною шкалою Екзамен
1	Студент виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті знання і вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді.	Високий	A	5	Відмінно
2	Студент вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує справи і задачі у стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна.	Добрий	B	4,5	Добре
3	Студент вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача; в цілому самостійно застосовувати її на практиці; контролювати власну діяльність; виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи для підтвердження думок.	Достатній	C	4	

4	Студент відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих.	Середній	D	3,5	Задовільно
5	Студент володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні.		E	3	
6	Студент володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.	Низький	FX	2	Не задовільно

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

8. Рекомендована література

1. **Основна** Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ, 2003. – 280 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, 2001. – 448 с.
3. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. URL: <http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
4. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову Вінниця: – Нова Книга, 2003. – 608с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І.Іванко Ю.П. Переклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Поділля, 2000, 2002. – 448с
7. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. – 608с.
8. Петренко Н. М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: навчальний посібник. – Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
9. Казакова М.В. Практические основы перевода. – СПб, 2001.
10. Алексеева І.С. Професійний тренінг перекладача. –К. : Союз, 2001.
11. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу (Theory and Practice of Translation) : навч. посіб. – Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2000. – 170 с.
12. Ткачук В., Чумак Г. Теорія і практика машинного перекладу : навч. посіб. / Тернопільський національний педагогічний ун-т ім. Володимира Гнатюка. – Тернопіль: ТНПУ, 2006. – 72 с

13. Англійська мова для студентів юридичних факультетів. Частина 2. : навч. посібник / В.М. Богуцький – К.: РВЦ НАВС, 2013. – 253 с.

14. Нормативна таблиця для відтворення українських власних назв засобами англійської мови //

Рішення Української комісії з питань правничої термінології №9 – Протокол №2 від 19 квітня 1996 р. URL : <http://www.brama.com/art/transliterationu.html>

15. URL: <https://www.esl-lounge.com/student/reading-advanced.php>

16. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman
<https://www.ldoceonline.com/>

17. Британська енциклопедія <http://www.britannica.com/>

Допоміжна

1. Професійна англійська мова для студентів-юристів. Professional English for Law Students: юридичні системи України, США, Великобританії : навч. посіб./ Авт. уклад. А. А. Матійчак, І . С. Мурадханян, О. Д. Петренко.– Чернівці : Друк Арт, 2014.– 255 с.
2. Рибіна Н.В. Англійська мова для юристів: навч. посіб. / Н.В. Рибіна, Н.Є. Кошіль, Л.В. Собчук. — Тернопіль: Видавництво ТНЕУ «Економічна думка», 2015. – 220 с.
3. English for Law Students. Підручник з англійської мови для студентів I–III курсів юридичних спеціальностей вищих навчальних закладів / За заг.ред. В. П. Сімонок. – Х.: Право, 2006. – 416 ст.
4. Krois-Lindner A. Introduction to International Legal English. A course for classroom or self-study use. Міжнародна англійська мова. Ввідний курс / Amy Krois-Lindner, Matt Firth. – Cambridge University Press, 2007. — 128 p.
5. Virginia Evans. Career Paths: Law. Student’s Book / Virginia Evans, Jenny Dooley, David J. Smith – J.D. – Express Publishing, 2011.
6. Murphy R. English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for Intermediate students. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 350 p.

7. Rehabilitation Program for Inmates. Spain : FIIAPP. Francisco Requena Varon Oscar Mejias. 2019. – 244 p.

Інформаційні ресурси

1. Нормативна таблиця для відтворення українських власних назв засобами англійської мови // Рішення Української комісії з питань правничої термінології №9 – Протокол №2 від 19 квітня 1996 р. URL : <http://www.brama.com/art/transliterationu.html>
2. URL: <https://www.esl-lounge.com/student/reading-advanced.php>
3. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman
<https://www.ldoceonline.com/>
4. Британська енциклопедія <http://www.britannica.com/>